

Resumo

LISE, Fernanda. **Adaptação transcultural e validação do instrumento *The Assessment of Strategies in Family-Effectiveness ASF-E* para uso com famílias brasileiras.** 2020. 224f. Tese (doutorado). Faculdade de Enfermagem da Universidade Federal de Pelotas, Pelotas, 2020.

A necessidade de instrumentos para avaliar a saúde das famílias com abordagem sistêmica no idioma português do Brasil foi o motivador desta tese. O estudo objetivou realizar a adaptação transcultural e a validação do instrumento *The Assessment of Strategies in Families-Effectiveness ASF-E* para ser utilizado com famílias brasileiras. Trata-se de um estudo metodológico, de adaptação transcultural que seguiu as seis etapas de tradução, síntese, *Back Translation*, revisão por comitê de especialistas, pré-teste e teste de validade. Além disso, foram acrescentadas as etapas de síntese do *Back translation* e de revisão da versão retrotraduzida pela autora do instrumento. Na etapa tradução, participaram quatro tradutores. Na etapa de síntese das traduções, participaram a pesquisadora e quatro juízes. Na etapa de avaliação pelo comitê de especialistas, participaram cinco especialistas em saúde da família de diferentes regiões do Brasil. Ainda nessa, o instrumento teve seu conteúdo revisado por uma revisora de português e o layout avaliado por uma bibliotecária. Na etapa de *Back translation*, participaram dois tradutores americanos. Na sequência, foram realizadas a síntese das retrotraduções pela pesquisadora, duas enfermeiras e uma acadêmica de enfermagem. Então, a versão síntese foi avaliada pela autora do instrumento. Na etapa do pré-teste do participaram 15 indivíduos para validade de face e de conteúdo; e 30 indivíduos para análise inicial da confiabilidade. No teste de validade e confiabilidade, participaram 200 indivíduos de 100 famílias, da abrangência de quatro Unidades Básicas de Saúde com Estratégia Saúde da Família de Pelotas, RS, Brasil. Para a coleta dos dados, utilizou-se o instrumento ASF-E/Brasil, um formulário para a caracterização sociodemográfica e um diário de campo. Avaliou-se a validade de conteúdo pelo percentual de concordância, Índice de Validade de Conteúdo e coeficiente de *Kappa*, a validade de constructo com a Análise Fatorial Exploratória e Análise Fatorial Confirmatória. A validade de critério concorrente com o coeficiente de *Spearman* (ρ) e, para a análise do teste de confiabilidade, foram aplicados os coeficientes de α de *Cronbach*. A organização sistêmica foi o modelo de análise para entender a saúde das famílias. Na validação de conteúdo, obteve-se entre os especialistas em saúde da família, percentual de concordância de 100%, com concordância e confiabilidade perfeita (1,0). No pré-teste, foram obtidos 89,3% de concordância, Índice de Validade de Conteúdo de 0,89, coeficiente de *Kappa* de 0,80 e Intervalo de Confiança de 0,99 (0,997 - 0,999). A validade de constructo na Análise Fatorial Exploratória apresentou variância total explicada de 73,8% com quatro fatores. A Análise Fatorial Confirmatória apresentou boa modelagem com resultado de 0,982 e 0,975. A validade de critério concorrente apresentou coeficiente de correlação (ρ) de 0,75 ($p = 0,004$). A confiabilidade obtida de 0,82 para o total da escala. A versão do instrumento ASF-E/Brasil foi adequadamente traduzida para o idioma português do Brasil e demonstrou ser culturalmente sensível, válido e confiável para avaliar a efetividade do funcionamento das famílias brasileiras.

Palavras-chave: Enfermagem. Família. Abordagem sistêmica. Adaptação cultural. Validação de instrumento.

Abstract

LISE, Fernanda. **Cross-cultural adaptation and validation of the instrument *The Assessment of Strategies in Family-Effectiveness ASF-E* for use with Brazilian families**. 2020. 224p. Dissertation (PhD). College of Nursing, Federal University of Pelotas, Pelotas, 2020.

The lack of instruments to evaluate the health of families with a systemic approach in the Brazilian Portuguese language was the motivator of this dissertation. The study aimed to make the cross-cultural adaptation and validation of the instrument *The Assessment of Strategies in Family-Effectiveness ASF-E* for use with Brazilian families. This is a methodological, cross-cultural adaptation study that followed the six steps of translation, synthesis, Back Translation, expert committee review, pre-testing and validity test. In addition, the steps of Back translation synthesis and review of the back-translated version by the author of the instrument were added. In the translation step, four translators participated in. In the translation synthesis step, the researcher and four judges participated in. In the step of expert committee review, five family health experts from different regions of Brazil participated in. Still in this step, the content of the instrument was reviewed by a Portuguese proofreader and the layout was evaluated by a librarian. In the Back translation step, two American translators participated in. Afterwards, the synthesis of back-translations was performed by the researcher, two nurses and one nursing undergraduate student. Then, the synthesis version was evaluated by the author of the instrument. In the pre-testing step, 15 individuals participated in face and content validity; and 30 individuals in the initial reliability analysis. Participants of the validity test were 200 individuals from 100 families, from four Basic Health Units with Family Health Strategy of Pelotas, RS, Brazil. For data collection, we used the instrument ASF-E/Brazil, a form for sociodemographic characterization and a field diary. Content validity was assessed by percentage of agreement, Content Validity Index and Kappa coefficient, construct validity was evaluated with Exploratory Factor Analysis and Confirmatory Factor Analysis. The concurrent criterion validity was assessed by Spearman correlation (ρ) and, for the reliability test, Cronbach's α coefficient was applied. The systemic organization was the considered analysis model to understand the health of families. In the content validation, the family health experts reached a 100% percentage of agreement, with perfect agreement and reliability (1.0). In the pre-test, there were 89.3% agreement, the Content Validity Index was 0.89, Kappa coefficient was 0.80 and Confidence Interval was 0.99 (0.997 - 0.999). The construct validity in the Exploratory Factor Analysis showed a total explained variance of 73.8% with four factors. Confirmatory Factorial Analysis showed a good modeling, with results of 0.982 and 0.975. The concurrent criterion validity had a correlation coefficient (ρ) of 0.75 ($p = 0.004$). The reliability obtained was 0.82 for the total scale. The version of the instrument ASF-E/Brazil was adequately translated into the Brazilian Portuguese language and proved to be culturally sensitive, valid and reliable to assess the effectiveness of the functioning of Brazilian families.

Keywords: Nursing. Family. Systemic approach. Cultural adaptation. Instrument Validation.

Resumén

LISE, Fernanda. **Adaptación y validación intercultural del instrumento La Evaluación de Estrategias en Efectividad Familiar ASF-E para uso con familias brasileñas**. 2020. 224f. Tesis (doctorado). Facultad de Enfermería, Universidad Federal de Pelotas, Pelotas, 2020.

La necesidad de instrumentos para evaluar la salud de las familias con un enfoque sistémico en portugués brasileño fue el motivo de esta tesis. El estudio tuvo como objetivo llevar a cabo la adaptación y validación intercultural del instrumento La Evaluación de Estrategias en Familias-Efectividad ASF-E para ser utilizado con familias brasileñas. Es un estudio metodológico, de adaptación intercultural que siguió las seis etapas de traducción, síntesis, traducción inversa, revisión por un comité de expertos, prueba previa y prueba de validez. Además, se agregaron las etapas de síntesis de la traducción inversa y la revisión de la versión traducida por el autor del instrumento. En la etapa de traducción, participaron cuatro traductores. En la síntesis de las traducciones, participaron el investigador y cuatro jueces. En la etapa de evaluación del comité de expertos, participaron cinco especialistas en salud familiar de diferentes regiones de Brasil. Aún en esto, un corrector de pruebas portugués revisó su contenido y el diseño fue evaluado por un bibliotecario. En la etapa de traducción inversa, participaron dos traductores estadounidenses. En la secuencia, el investigador, dos enfermeras y un estudiante de enfermería llevaron a cabo la síntesis de las traducciones inversas. Luego, la versión de síntesis fue evaluada por el autor del instrumento. En la etapa previa a la prueba, participaron 15 sujetos para validez aparente y de contenido; y 30 individuos para el análisis de confiabilidad inicial. En la prueba de validez y confiabilidad, participaron 200 individuos de 100 familias, dentro del alcance de cuatro Unidades Básicas de Salud con una Estrategia de Salud Familiar en Pelotas, RS, Brasil. Para la recolección de datos, se utilizó el instrumento ASF-E / Brasil, un formulario para la caracterización sociodemográfica y un diario de campo. La validez de contenido se evaluó mediante el porcentaje de acuerdo, el índice de validez de contenido y el coeficiente de Kappa, la validez de constructo con el análisis factorial exploratorio y el análisis factorial confirmatorio. La validez del criterio concurrente con el coeficiente de Spearman (ρ) y, para el análisis de la prueba de confiabilidad, se aplicaron los coeficientes α de Cronbach. La organización sistémica fue el modelo de análisis para comprender la salud de las familias. En la validación de contenido, se obtuvo un porcentaje de concordancia del 100% entre los especialistas en salud familiar, con una concordancia y confiabilidad perfectas (1.0). En la prueba previa, se obtuvo un acuerdo del 89,3 de concordância de acuerdo, índice de validez de contenido de 0.89, coeficiente de Kappa de 0.80 e intervalo de confianza de 0.99 (0.997 - 0.999). La validez de constructo en el Análisis Factorial Exploratorio mostró una varianza total explicada del 73.8% con cuatro factores. El análisis factorial confirmatorio mostró un buen modelado con un resultado de 0.982 y 0.975. La validez de criterio concurrente presentó un coeficiente de correlación (ρ) de 0.75 ($p = 0.004$). La fiabilidad obtenida de 0,82 para el total de la escala. La versión del instrumento ASF-E / Brasil se tradujo adecuadamente al portugués brasileño y demostró ser culturalmente sensible, válida y confiable para evaluar la efectividad del funcionamiento de las familias brasileñas.

Palabras clave: Enfermería. Familia. Enfoque sistémico. Adaptación y validación de instrumentos.

Lista de Tabelas